

Informe d'avaluació de la qualitat lingüística en català i anglès dels webs institucionals de la UAB

1. Objectiu

L'objectiu de l'avaluació interna que ha dut a terme la Unitat d'Assessorament Lingüístic i Traduccions del Servei de Llengües de la UAB és examinar, en un acció de revisió dels webs paral·lela a la que cada any impulsa la Generalitat de Catalunya i que està vinculada al finançament per objectius de la universitat, la qualitat lingüística dels webs institucionals tant en llengua catalana com en llengua anglesa.

Mitjançant aquesta avaluació s'ha pogut determinar la qualitat lingüística dels textos institucionals triats com a mostra i, per extensió, oferir una idea general de l'acceptabilitat lingüística i l'adequació dels textos de la UAB.

2. Textos avaluats: selecció i característiques

D'acord amb el procediment establert per la Generalitat de Catalunya, s'han seleccionat de manera aleatòria un seguit de textos de grau i de postgrau fins a obtenir un mínim de paraules que pugui servir de referència per al total del web. Si bé en l'avaluació externa se sol treballar amb unes 4000 paraules, en aquesta avaluació interna la mostra s'ha eixamplat fins a les 7000 paraules.

Per a les pàgines en llengua anglesa, s'han triat les descripcions de tres màsters oficials (s'hi adjunten els enllaços, abreujats, a aquest webs):

- The Official Master's Degree in Bioinformatics (<https://goo.gl/1yMfdJ>)
- The Official Master's Degree in Marketing (<https://goo.gl/BPABPg>)
- The Official Master's Degree in Research in Art and Design (<https://goo.gl/yTwXtF>)

Per a les pàgines en llengua catalana, s'han triat les descripcions de tres graus:

- Pedagogia (<https://goo.gl/qtGehx>)
- Infermeria (<https://goo.gl/jHU1pD>)
- Estudis d'Anglès i de Clàssiques (<https://goo.gl/kyKTFB>)

Per a les dues llengües els textos seleccionats comprenen una combinació de contingut acadèmic i administratiu relatiu a cada estudi. Tant els textos de grau com els de postgrau són una mostra de l'estructura que es repeteix en tota la resta de titulacions de

la UAB, de manera que representen d'una manera molt clara les casuístiques inherents a aquests àmbits textuais.

3. Criteris d'avaluació

Els criteris de detecció d'errors emprats en aquesta avaluació interna són idèntics als que s'empren en l'avaluació anual que duu a terme la Generalitat de Catalunya, per la qual cosa s'eviten possibles discrepàncies de criteris entre una avaluació i l'altra. D'acord amb aquesta classificació, els errors es classifiquen en les categories següents:

Error no computable

Es consideraran com a no computables tots aquells errors detectats que no siguin específicament atribuïbles a l'autor del text revisat, o bé els comentaris que el revisor vulgui fer en relació amb algun aspecte determinat del text i que no sigui estrictament catalogable com a error. Tot comentari o error marcat com a no computable NO es penalitzarà al barem de puntuació.

Error lleu

Inicialment es consideraran com a lleus els errors detectats. Passaran a considerar-se greus i eliminators aquells errors que es puguin classificar d'aquesta manera en funció de les definicions que, a continuació, es fan dels errors greus o eliminators.

Error greu

Es considerarà com a greu tot aquell error que, a criteri dels avaluadors de qualitat, suposi una percepció especialment negativa del grau de qualitat del document o el material, o que sigui susceptible de provocar un malentès o confusió en el destinatari.

Tanmateix, i a diferència de l'avaluació anual de la Generalitat, els revisors de la UAB només han detectat i marcat els errors trobats, i en general no han afegit cap comentari valoratiu o específicatiu.

4. Avaluació de la versió en llengua anglesa

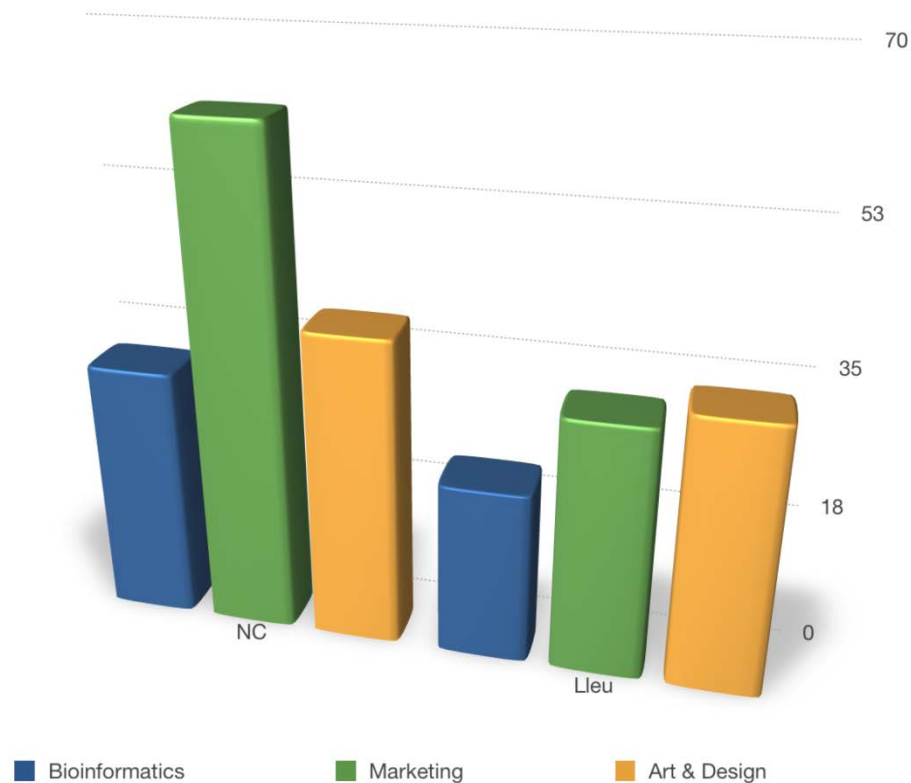
En l'avaluació de les pàgines en anglès no s'ha detectat cap error greu, però sí que s'ha trobat un nombre considerable d'errors lleus i no computables, tal com es veu a la taula següent:

Comparison of Corrected Texts

TEXT	NC	LLEU
Bioinformatics	32	22
Marketing	62	32
Art & Design	39	34

Si bé és cert que la majoria dels errors en els tres textos corresponen a la categoria *no computable* i, per tant, no haurien tingut penalització en l'avaluació de la Generalitat de Catalunya, el fet que n'hi hagi amb tanta freqüència indica que hi ha una manca evident de consistència en qüestions de format, d'estil i de nomenclatura. Tot plegat produeix una impressió negativa que, per culpa de la manca d'uniformització textual, va en detriment de la unitat estilística i formal dels textos en línia.

La impressió global que es té en observar el conjunt dels tres textos seleccionats no és especialment negativa, perquè cada text compleix la funció de comunicar el contingut essencial i no hi destaca cap exemple flagrant de llenguatge no adequat. Tanmateix, i en clar contrast amb l'aspecte marcadament formal comú en la presentació de la informació dels màsters oficials, que és igual per a tots, no s'hi observa un ús coherent de terminologia, de gramàtica ni d'expressió, la qual cosa actua en desfavor de la qualitat acadèmica.



5. Avaluació de la versió en llengua catalana

Pel que fa a l'avaluació de les pàgines en català, es pot constatar que cadascun dels textos, lluny de ser homogenis pel que fa a la qualitat, presenta fragments més ben acabats i fragments on caldria intervenir. En general, s'observen aquestes diferències entre apartats:

- L'apartat d'informació general, amb informació que varia molt poc d'un curs per l'altre, té una qualitat lingüística excel·lent.
- Els apartats de competències i de treball de final de grau, tot i que aparentment no haurien de variar de contingut, tenen una qualitat lingüística molt millorable.
- Els apartats de guies docents, de mobilitat i de pràctiques tenen una qualitat lingüística irregular.
- L'apartat de matrícula i automatrícula, que cada any es canvia, és clarament el que té menys qualitat lingüística, excepte en els subapartats de reincorporacions i de documentació, que cada any deuen tenir el mateix contingut.

Les esmenes més habituals que ha calgut fer els textos són de caire terminològic (com ara *treball de final de grau*), de criteris lingüístics (com ara les majúscules inicials de les assignatures) i d'homogeneïtzació en les designacions dels estudis (com ara les majúscules dels estudis i les preposició, per exemple, grau *de* Matemàtiques).

6. Propostes i consideracions

La Generalitat de Catalunya defensa, indirectament, que els textos institucionals en anglès han d'estar redactats o revisats per un parlant nadiu d'aquesta llengua. El Servei de Llengües de la UAB està molt en desacord amb aquest criteri, i des de fa temps manté un debat sobre aquest assumpte amb la Generalitat.

Atès l'estatus com a llengua franca de l'anglès, considerem que els textos han de complir, per sobre de tot, una funció comunicativa. Aquesta afirmació no implica deixar de banda la necessitat de buscar l'excel·lència formal, sinó que obre la porta a reconèixer el fet que hi ha molts matisos gramaticals abstrusos, com ara l'ús de les preposicions en llengua anglesa, que no poden condicionar el fet que un text no es consideri *ben redactat*. A més, logísticament és gaire impossible que el gruix total de la producció textual d'una universitat de la mida de la UAB s'hagi de canalitzar per un grup reduït de correctors i traductors nadius.

Creiem, doncs, que l'enfocament més plausible és apoderar els redactors no nadius per tal que siguin autors més eficients. Aquesta proposta d'apoderament inclou les accions següents:

- L'ús de plantilles per als descriptors de graus i màsters, incloent-hi la limitació del nombre de paraules que es poden escriure en cada apartat d'informació, amb la qual cosa s'eviten digressions innecessàries i s'obtenen descripcions més concises.

- La creació, per als apartats de descripció acadèmics, de models de documents per tal que els autors puguin emmirallar-s'hi a l'hora de crear contingut i per assegurar que es tracta de textos lingüísticament coherents i formalment adequats.
- L'ús de les eines en línia creades pel Servei de Llengües per tal de garantir la coherència textual dels textos de la UAB (nomenclatura; guia d'estil en anglès).
- L'aplicació de protocols de traçabilitat per tal de fer visible la data de modificació de cada text, la data de cadascuna de les versions dels text i els autors que han fet les modificacions. Aquest sistema permetria saber amb detall quins canvis i en quina data s'han fet, i si cal revisar-los o esmenar-los.